

# 天主教大洛杉磯教區蒙市 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1089



厄法達  
開了罷！

二千一八年九月九日 乙年 常年期第二十三主日

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

### 華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日  
早上 9:30 a.m.

### 英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

### 華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)  
[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)  
電話：323-264-4448 按 106

### 華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.  
電話：323-264-4448 按 0  
傳真：323-264-2524  
e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

### 堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447  
地址：  
1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

### 華語告解：

週六 4:00-5:00 pm  
週日 9:00-9:30 am  
(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

### 本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)  
(每週更新內容)

教區喜訊週刊  
[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)  
教區網站  
[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 參與彌撒的十項規定

我們進聖堂參與感恩聖祭時，有沒有把自己純潔的身心靈參與盛會，確實遵守禮儀規範呢？

### 1. 請至少提前十分鐘到聖堂

教會要求教友在心靈上潔淨自己，教友應在彌撒聖祭開始前抵達聖堂，修斂心神，好使在禮儀開始時，與整個信仰團體一同向天父懺悔、求主寬恕。

### 2. 彌撒前請守聖體齋

教會規定，信友應守「聖體齋」，領聖體前一小時不能吃固體或流質食物（清水與藥物不在限制之內），目的是要說明我們準備好在感恩聖祭中更好地領受耶穌。

### 3. 進出聖堂時，請用手蘸聖水劃十字聖號

這個動作提醒我們自己領過洗，也借此淨化自己的心，更好的與天主交流。在劃十字聖號時，請盡量留心當下發生的事，不要劃了聖號卻沒有祈禱。

### 4. 領聖體前請妥善辦告解

教會要求教友在領聖體前，靈魂必須保持潔淨；如果犯了大罪的話，應首先辦妥修和聖事，以獲得罪過的赦免。

### 5. 請向聖體龕行「屈膝禮」

在進入教堂或途徑祭台中道，以及離開教堂前都需要行「屈膝禮」，這是為了表達對基督聖體的欽崇之情，承認祂是我們的上主天主。

### 6. 恭敬聖體

領聖體前請先鞠躬，聖體是彌撒的核心，既然基督臨在聖體中，低頭鞠躬正表示對天主的恭敬，此一禮節由來已久。同時，領聖體要特別小心，不要將碎屑和聖血掉地上。

### 7. 請保持堂內肅靜

一旦進入聖堂，就不宜與周圍的人繼續閒聊。如果一定要講話，請保持輕聲細語，用字遣詞盡量精簡，請謹記你們的談話可能會打擾正在祈禱的人。

### 8. 請帶好小孩

父母都知道有時候孩子那一天狀況可能會不好，儘量坐在靠走道的位置，小孩一哭就立刻帶到聖堂後面或外面安撫，不要遲疑太久，以免影響彌撒氣氛。

### 9. 請勿提早出堂

應等到出堂曲結束以後，再離開聖堂。當我們離開教堂，跨入走道時，曲膝打千，走出教堂。

### 10. 請安靜地出堂

教堂是祈禱之所，不要讓神聖之地成為喧囂的場所。請於出聖堂以後，再和教友聊天，以免打擾想留在聖堂祈禱的人。基督把感恩祭留給我們，作為祂受難的紀念。每一次聖體聖事中，耶穌都真實地臨在。基督真的把自己贈送予我們，而我們也真正地分享了祂。

~摘自網路信仰微刊~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 使用創意的解決方法來保護小孩

常常有不同的方式去解決問題，並有不同的結果。如果教孩子時，使用創意方式解決問題，並用非尋常的方式，面對挑戰，您的孩子就會建立解決問題的能力，而這能力使他們一生受用無窮。透過運用創意解決問題，父母與子女可以腦力激盪出新的點子來保護孩子免於陌生人的危險，遭受虐待、暴力，及其它現在社會的各種危機，與孩子討論可能的解決方法，並強調日常生活的各種情境，來幫助孩子發展保持安全的警覺力。

如要一份 VIRTUS 的文章「創意解決問題—能有什麼效益？」“Creative Problem Solving—How can it help?” 請電郵 [jvienna@la-archdiocese.org](mailto:jvienna@la-archdiocese.org) 或致電(213) 637-7227 索取

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

# 聖道禮儀

讀經一： 三五，4-7

依撒意亞先知書

你們要告訴膽怯的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主必來報復，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時，瞎子要恢復視力，聾子要重獲聽覺；跛子必要像鹿一樣的跳躍，啞吧的舌頭必要歡呼；在曠野裡將流出大水，荒漠中將湧出江河，白熱的沙地將化為池沼，乾旱的地帶要變成水源。

這是天主的聖言

## 答唱詠：

詠一四五，2a；7~10

答：我的靈魂，請讚美上主。

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。答
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。答
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。答
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。答

## 讀經二：

聖雅格書 二，1-5

我的弟兄姐妹們，你們既然信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以外貌取人。如果有一個人手戴金飾，衣著華麗，進入你們的會堂，同時一個衣衫襤褸的窮人也進來，你們就特別招待那衣著華麗的人，對他說：「請上座！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「坐在我的腳凳下邊！」這樣作，豈不是以偏心待人，以惡意判定別人嗎？

答： 

我的靈魂，請讚美上主。我的靈魂，請讚美上主。

我親愛的弟兄姐妹們，請聽！天主不是揀選了世人眼中的窮人，使他們在信德上富有，並能承受祂向愛祂的人，所預許的王國嗎？

這是天主的聖言

阿肋路亞： 若十七，17

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

答：阿肋路亞。



## 福音：

聖瑪谷福音 七，31~37

那時候：耶穌離開提洛地區，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區中心地帶。有人給耶穌帶來一個又聾又啞的人，請求給他覆手，耶穌便帶領他離開群眾，走到一邊，用手指伸進他的耳朵，並用唾沫抹他的舌頭，然後望天長歎，對他說：「厄法達」，就是說：「開了罷！」他的耳朵立刻就開了，聽得見了；舌結也解了，說話也清楚了。耶穌就囑咐他們不要把這事告訴任何人；但是祂越叮嚀，他們便越大事宣揚；人們都十分驚奇地說：「祂所做的一切都好極了：居然使聾子聽見，使啞吧說話。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩：

趙麗，Jeffrey蔡及家人，馬國英及全家(七)，鍾瓊珠、楊超、楊樺妃(七) 鄒麗文(四)，胡永凱及家人(七)，林允錦、陳月彩及家人(七)，樓華期、吳蓉(三)，陳正維、王燕寶、陳永漢(十)，陳聖嚮、鄭美芳全家 陳月琴及家人(二)，王瑩，杜炳鈞全家

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春全家(二)，鍾瓊珠、楊超、楊樺妃(三)，張蘭欽(四)，張碧雲 余玥儒為自己及家人母親張淑美(十)，尹崑崙及家人(七)，杜炳鈞全家 周黎敏為全家(九)，胡永凱及家人(七)，鄒忠禮(七)，田彬(七)，李文淵、王鄭紅、李世澤(六)，林明光及家人(二) 孟曉慧及家人(四)，米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(四) 李錦萍(一)，李玉茹、李玉明、李玉青及全家(二)，王曉松、楊瑞(二) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(二) 陳梅梅為三孀平安順利到達美國(八) 谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(八)

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(十) 蔡家兄弟姐妹追思母親蔡何蘭芳 聖母軍始胎無玷之后支團追思長輩荆自立(三)，伍佩萱追思荆自立(二) 張麗珍追思長輩荆自立(三)，譚友梅、張金戈追思長輩荆自立(三) 陳正維追思長輩荆自立(一)，劉鎮邦、黑幼靜追思長輩荆自立(二) 王萍及家人追思兄長王強(十)，教友追思王強(八)，教友追思王強(四) 趙龍修追思王強(四)，教友追思王強(二) Celeste Lemos 追思 Simon 黃兆銘(三)，Clara Dong 追思母親董漢三 關徐春美、君樂、君美追思先夫、父親關文華(八) 趙晴、趙懿及家人追思母親張世琪(六) 劉苓珠、張純霞追思父親(岳父)劉博輝、母親(岳母)王淑儀(五) 杜芝英及家人追思先夫胡維毅，次子胡永剛(十) 許蔓華率女兒、女婿追思親家母吳徐和閩(一)，薛音琪追思母親劉美華 蔡瑩、蔡德強追思母親蔡冰輝(八) 蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜、蔡冰華追思胞姐蔡冰輝(一) Paul Braeckmans 追思妻子陳秀齡 林秀娟追思父親林其標、母親林依珠(六) 黃正郁追思黃賴員、黃朝祈(一) 梅花Strotman率兒子追思先生、父親Robert Strotman鄭永祥 錢途追思父親錢海龍，杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(三) 谷睿玲及家人追思父親谷震宇逝世16週年、母親谷王愛君逝世10週年(二) 姜許寶紅與家人追思先夫、父親姜學齊逝世五週年(三) 李文淵、王鄭紅追思李青林、陳海嬌、李秀華、王振清、王廠領(二) 粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人 朱真真追思祖母周英玉、伯父朱維芳主教(一) John 追思遼陽本堂李福民神父(五)，錢途追思李福民神父(四) 紐約天主教鳴遠中文學校追思江貞德 修女(七) 教友追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(二) 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五)，教友為眾嬰靈祈禱(五) Yang Family 追思 Raphael Yang Sr. & Mary Yang(五) 趙麗為眾嬰靈祈禱，教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(十) 陳蘇為眾嬰靈、眾煉靈祈禱 Cat, Leola, Michelle Ng, John, Curtis Chan 為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(二)

**每日讀經：**

九月十日：格前五1-8；路六6-11

九月十一日：格前六1-11；路六12-19

九月十二日：格前七25-31；路六20-26

九月十三日：格前八1-7，11-13；路六27-38

九月十四日：戶廿一4-9；或斐二6-11；若三13-17

九月十五日：希五7-9；若十九25-27或路二33-35

九月十六日：依五十五5-9；雅二14-18；谷27-35

**聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息**

**堂區快樂共融日**

只剩最後 1 週

9 月 16 日(主日)

早上 10:30-下午 5:00

敬邀您的親朋好友前來同樂

大會急需您的捐款

(支票抬頭：CCA of STAC)

贊助華人攤位購買食材

歡迎報名 節目表演！

鼓勵大家踴躍 購買抽獎券

大獎\$2,000元，二獎\$1,000元

三獎：任選\$500元現金 或是

4張迪士尼門票(價值\$600元)

頭獎得獎者的票若是由您手中

賣出，您也可以得到\$50元獎金，

賣得越多，得獎機率越大

◎感謝教友捐款：陳秀儀\$75

，太極班\$200，梁焯榮捐贈

免洗餐盤 500 個，林捷利

\$50 林淑碧\$40，薛文苑\$50

。

◎急需教友和廠商的贊助，

您如有未用過或者要清倉

的庫存如禮品、玩具、家

庭日用品等請慷慨捐贈。

如有需要，可提供抵稅收

據。聯繫：華人辦公室 323-

264-4448。

**長青會主辦健康醫學講座：**

時間：本主日彌撒後，11:00am-

12:00pm。地點：禮堂。

UCLA Tony 洪醫生主講。主

題：糖尿病。歡迎教友參加，

「沒有午餐供應」。

會長羅曙光敬邀

主日中文彌撒：每個星期日早

上 9:30，上主日共 344 人參加

中文彌撒。敬邀教內、教外的

親朋好友來參加主日感恩聖

祭。

教堂美善籌款：我們需要於明

年 4 月 1 日前給付 4 萬元給主

教辦公室。敬請大家踴躍支持

。支票抬頭：STAC，備註欄

：教堂美善籌款，所有捐款皆

可抵稅。亦可選擇您屬意的磚

瓦及題詞內容，每磚瓦\$300 元

起。請繼續為此意向祈禱！

STA 教友照片專刊：謝謝大家

的踴躍參與，已經有超過 180

個家庭及團體拍照，攝影師會

在堂區共融日為大家做最後的

拍照服務，請把握機會，不預

約登記，先到先得，請告知您

的英文姓名不需要中文。

讀書會：下次聚會 9 月 10 日

(週一)，每個月第二與第四個

星期的星期一晚上 7:30-9:30 舉

辦讀書會。主題：基督徒的默

觀之路。聯繫：余佩瑜 626-

379-9103。

曹神父休假：將在 9/2 至 9/10，  
期間將去基督活力幫忙，請為  
神父的所有需要祈禱。中文平  
日彌撒(9/3&9/5)將由伍神父代  
理主祭，9月9日主日彌撒則由  
白兆軍神父，謝謝他們！

本堂返鄉探親：9月18日(二)至  
10月24日(一)本堂神父將返鄉  
探親休假，期間教務由曹偉神父  
暫代。我們也為 Fr. John 休假平  
安愉快祈禱！

教區孩童安全防護課程(Safeguard  
the Children)：凡在教堂學校從事  
義工接觸孩童的教友都需上課(  
每 4 年上一次)及按指印(一次性  
)。有上過課需要更新的 9/23 下  
午 1:30pm。需事先上網登記：  
virtus.org 點擊 registration 完成  
登記程序。若有需要協助，請  
洽華人辦公室

多族裔彌撒：9月15日(六)下  
午 3:00pm 於洛杉磯主教座堂，  
舉辦年度盛大彌撒慶典，請穿  
著代表文化的傳統服裝，共襄  
盛舉，教友若有興趣擔任入堂  
重舉牌儀式及共乘服務，聯繫  
：Maggie Lau 626-4871291。

聖文生善會：該會卡車本主日(9/9)  
8:00am-1:30pm，停放在聖  
湯瑪斯堂停車場，請大家自行  
將尚可用的捐贈物品搬運至  
卡車內。如有大件傢俱，請電 3  
23-224-6280，以便到府搬運。

芥子讀經班：暫停二次，下次  
聚會時間：9月23日。新主題  
：迦拉達書。歡迎參加。

聖蓋博谷教區宗教教育：時  
間：10/13(週六)9:30-3:30pm。  
主題：反思—喜樂的聆聽(其  
中，蘇崑勇神父也有帶領幾堂  
中文講座)。地點：Bishop  
AMAT 高中(La Puente 市)。報  
名：[store.la-archdiocese.org/sgrc2018](http://store.la-archdiocese.org/sgrc2018)。  
費用：每人 35 元或  
是每個家庭 50 元(9/23 前報名  
有優惠價 30 元/45 元)。午餐每  
人\$6 元。聯繫：余佩瑜 626-  
379-9103，王竹美 626-620-  
6125。

堂區英文長者聚會：時間：9  
月 12 日(週三)早上 10:30。地  
點：禮堂。有賓果遊戲，機智  
問答等活動，將慶祝祖父母  
節。午餐費用每人\$5 元，歡迎  
參加。

堂區捐款報告：本堂區上主日(9/2)  
共籌得\$8,097 元，網上捐  
款\$500 元(平均堂區一週開銷  
約\$7,500 元，差異+\$1,097 元)  
。謝謝大家支持教堂的維持費  
與福傳工作！歡迎上網捐款  
[membersip.faithdirect.net/CA779](http://membersip.faithdirect.net/CA779)

華夏聖保祿教友家庭聚會：時  
間：9/12 及 9/19(每週三)的晚上  
7:00-9:30pm。聯繫：陳聖响 626-  
757-2979，鄭弘 626-674-2338。

小德蘭家聚：時間：9/21及  
10/5的7:30~9:30pm。聯繫：朱  
萍626-759-0142，喬偉剛626-  
264-5800。

聖方濟粵語信仰分享：時間：  
每週五(9/14, 9/21)的 7:30  
~9:30pm。聯繫：May葉626-  
780-3271，Vicki鄧626-863-  
6081。

**百人百串玫瑰經本週祈禱意向：**

✚ 請為嚴重病人求健康：張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)。

✚ 請為病人求健康：陳瑞蘭。

✚ 請為 杜炳鈞，張碧雲 的所有需要祈禱。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：

米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。



**關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！**

劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，蔡訓浩，趙興立，  
吳伯倫，張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，  
許斐德修女，陳輝神父。

**敬邀還未認識天主的朋友來參加！**

**2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下**

9/9	耶穌是誰？誰是耶穌？	喬偉剛 弟兄
9/16	堂區共融日	暫停乙次

※ 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班  
課程，可於明年 2019 年復活節領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語課程

※ 每(星期一)晚上 7:30pm-9:00pm 國、粵語課程

時間：11:15am。地點：禮堂會議室。

聯絡：Vicki鄧 626-863-6081，陳忠貴 626-298-0236

鄭弘626-674-2338。(新年度課程表請上華人網站)

### 蒙市聖湯瑪斯堂

#### 華人傳協會

##### 主席團

朱 威 626-294-0748

游紹麟 626-673-2182

##### 顧問

馬明睿 626-382-6088

##### 禮儀組

劉欣 626-623-0076

朱萍 626-759-0142

##### 福傳組

鄧麗霞 626-863-6081

陳忠貴 626-298-0236

##### 靈修組

王鄭紅 626-342-1763

葉慧娜 626-780-3271

##### 關懷組

趙龍修 626-624-3469

朱勇 626-200-9889

##### 長青組

羅曙光 626-512-2721

王鶴蓉 323-721-5190

##### 青年組

Agape 愛加倍

譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班

朱聖達 626-589-0613

青少年小組

王蘭欣 626-822-1250

##### 宗教教育組

黃小鳳 909-837-8533

余佩瑜 626-379-9103

##### 愛心服務組

陸蔚虹 626-231-9589

石建蓉 323-712-5711

##### 網路傳媒組

李文淵 805-300-6973

##### 財務組

張永安 626-532-2728

俞惠敏 917-238-8223

##### 主日通訊

##### 編輯指導

曹偉神父

##### 編輯小組

王海瀛 (Agnes)

許容榕 (Sherry)

王萍 (Jessie)

##### 廣告接洽

王萍 323-264-4448

##### 印刷出版

Alpha Printing

626-851-9800



**Paul Lam**  
**林瑞祥** 預售顧問

Pre-Planning Advisor

**ROSE HILLS** Advance Planning  
Alhambra Lic #FD17

### 預售福地

平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**(626) 628-4889**

Lic #0F43637

**INSURANCE**

### 專業電工

三十年經驗  
做工精而細

教友 范先生  
**(626) 315-4088**

### 專精地產買賣&貸款

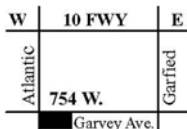
特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 **626-617-2227**

### 新同樂

### 鮑參翅肚專門店

*Sun Tung Lak Inc.*

### 海味乾貨平價市場



**754 W. Garvey Ave.**  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: **626-289-2878**  
FAX: **323-980-8588**

### AwardAuto Dealer Inc.

### 超群汽車 買賣租車



廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

**8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770**

教友：文先生 TEL: **(626) 280-0333**

### 世界中華殯儀館

1-800-320-9898

**255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801**

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

### 旅遊接送專車

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**

**(626)227-5758**

ybmytyby123@gmail.com

福州特產

### 福益店

零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754

教友余玥儒: **626-280-1666**

## 主內平安

快快樂樂出門 平平安安回家

**GOGO888.com**

徵助理，半工半讀，有身份  
簡歷: aliceliumpk@gmail.com

蒙特利保險 **(626) 308-1519**

## 平價藥房

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

### 祝福職業介紹所

#### 人找事 事找人

餐廳工作 墨裔(阿米哥) 家庭(月子)保姆  
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士  
開手機/手機充卡/電話卡 教友: 陈圣响  
Tel: **626-288-2658** 手機: **626-757-2979**  
130 N. Garfield Ave. #C, Monterey Park, CA 91754



### 日昇補習班 STEP UP

K-12年級數學輔導家教  
SAT, ACT, AP數學課程加強  
啟發學生的潛力，培養堅強的實力  
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)  
**(562) 547-4675 (562)632-9998**  
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701

### 小天使幼兒學校

**BETHEL DAY CARE**  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

### 米蘭花

台灣幼兒園長 40 年  
Tel: **626-288-8322**  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770



**FARMERS**  
INSURANCE

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
**Lawrence 谷克朕**

License#0121136  
**626-823-0818**

Lawrence.pwangl@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789